

**CONVENTION FOR THE  
SUPPRESSION OF UNLAWFUL  
ACTS AGAINST THE SAFETY OF  
MARITIME NAVIGATION**

SUA/CONF/15  
10 March 1988  
Original = English

The States Parties to this Convention,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

RECOGNIZING in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,

DEEPLY CONCERNED about the world-wide escalation of acts of terrorism in all its forms, which endanger or take innocent human lives, jeopardize fundamental freedoms and seriously impair the dignity of human beings,

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of maritime navigation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of maritime services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of maritime navigation,

**KONVENCIJA O SUZBIJANJU  
NEZAKONITIH AKATA UPERENIH  
PROTIV SIGURNOSTI POMORSKE  
PLOVIDBE**

Dok. SUA/CONF/15  
10. ožujka 1988, engleski

Države ugovornice ove Konvencije,

IMAJUĆI U VIDU svrhe i principa Povelje Ujedinjenih naroda za očuvanje međunarodnog mira i sigurnosti te unapređenje prijateljskih odnosa i suradnje među državama,

PRIZNAVAJUĆI posebno da svatko ima pravo na život, slobodu i osobnu sigurnost, kako je utvrđeno općeprihvaćenom Deklaracijom o ljudskim pravima i Međunarodnim sporazumom o građanskim i političkim pravima,

DUBOKO ZABRINUTE zbog porasta terorizma u svijetu u svim njegovim oblicima, čime se ugrožavaju ili uzimaju nevini ljudski životi, ugrožavaju osnovne slobode i ozbiljno oštećuje ponos ljudskih bića,

SMATRAJUĆI da se protupravnim činima protiv sigurnosti pomorske plovidbe ugrožava sigurnost osoba i imovine, ozbiljno utječe na pružanje pomorskih usluga i podriva povjerenje ljudi u svijetu u sigurnost pomorske plovidbe,

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

BEING CONVINCED of the urgent need to develop international co-operation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of all unlawful acts against the safety of maritime navigation, and the prosecution and punishment of their perpetrators,

RECALLING resolution 40/61 of the General Assembly of the United Nations of 9 December 1985, which, **inter alia**, »urges all States, unilaterally and in co-operation with other States, as well as relevant United Nations organs, to contribute to the progressive elimination of causes underlying international terrorism and to pay special attention to all situations, including colonialism, racism and situations involving mass and flagrant violations of human rights and fundamental freedoms and those involving alien occupation, that may give rise to international terrorism and may endanger international peace and security«,

RECALLING FUTHER that resolution 40/61 »unequivocally condemns, as criminal, all acts, methods and practices of terrorism wherever and by whomever committed, including those which jeopardize friendly relations among States and their security«,

RECALLING ALSO that by resolution 40/61, the International Maritime Organization was invited to »study the problem of terrorism aboard or against ships with a view

SMATRAJUĆI da pojava takvih čina izaziva ozbiljnu zabrinutost međunarodne zajednice u cjelini,

UVJERENE u hitnu potrebu razvijanja međunarodne suradnje među državama u stvaranju i provođenju djelotvornih mjera za sprečavanje svih protupravnih čina usmjerenih protiv sigurnosti pomorske plovidbe kao i gonjenja i kažnjavanja njihovih učinilaca,

PODSJECAJUĆI na rezoluciju 40/61 Opće skupštine Ujedinjenih naroda od 9. prosinca 1985. godine, u kojoj se, *inter alia*, »požuruju sve države, samostalno i u suradnji s drugim državama, isto kao i odnosi organi Ujedinjenih naroda da doprinesu uspješnom oticanju uzroka međunarodnog terorizma i da posebnu pažnju posvete svim situacijama, uključujući kolonijalizam, rasizam i situacije koje povlače za sobom masovno i flagrantno kršenje ljudskih prava i osnovnih sloboda te takvih koje uključuju stranu okupaciju, što bi moglo izazvati međunarodni terorizam i ugroziti međunarodni mir i sigurnost«,

PODSJECAJUĆI DALJE da rezolucija 40/61 »nesumljivo osuđuje, kao kriminal, sve čine, metode i praksu terorizma bilo gdje i od bilo koga počinjenog, uključujući i one koji ugrožavaju prijateljske odnose među državama i njihovu sigurnost«,

PODSJECAJUĆI TAKOĐER na rezoluciju 40/61, kojom se Međunarodna pomorska organizacija poziva da »prouči problem terorizma na brodovima i protiv brodova radi da

to making recommendations on appropriate measures»,

HAVING IN MIND resolution A.584(14) of 20 November 1985, of the Assembly of the International Maritime Organization, which called for development of Measures to Prevent Unlawful Acts which Threaten the Safety of Ships and the Security of their Passengers and Crews,

NOTING that acts of the crew which are subject to normal shipboard discipline are outside the purview of this Convention,

AFFIRMING the desirability of monitoring rules and standards relating to the prevention and control of unlawful acts against ships and persons on board ships, with a view to updating them as necessary, and, to this effect, taking note with satisfaction, of the Measures to Prevent Unlawful Acts against Passengers and Crews on Board Ships, recommended by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization,

AFFIRMING FURTHER that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

RECOGNIZING the need for all States, in combating unlawful acts against the safety of maritime navigation, strictly to comply with rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

For the purposes of this Convention, »ship« means a vessel of

vanja preporuka o odgovarajućim mjerama«,

IMAJUĆI U VIDU rezoluciju A.584(14) od 20. studenog 1985. godine donesenu na Skupštini Međunarodne pomorske organizacije, kojom je zatražena razrada Mjera za suzbijanje protupravnih čina uperenih protiv sigurnosti brodova, posade i putnika na njima,

UZIMAJUĆI NA ZNANJE da čini posade koji su dio normalne discipline na brodu ne ulaze u opseg ove Konvencije,

POTVRĐUJUĆI potrebu za praćenjem pravila i standarda koji se odnose na sprečavanje i kontrolu protupravnih čina uperenih protiv broda i osoba na njemu, u cilju njihovog osvremenjenja prema potrebi i u tom cilju primajući sa zadovoljstvom na znanje Mjere za suzbijanje protupravnih čina uperenih protiv putnika i posade na brodu, koje je preporučio Odbor za sigurnost na moru Međunarodne pomorske organizacije,

POTVRĐUJUĆI DALJE da se na pitanja koja nisu regulirana ovom Konvencijom i dalje primjenjuju pravila i načela općeg međunarodnog prava,

UVAŽAVAJUĆI potrebu svih država da se u borbi protiv protupravnih čina uperenih protiv sigurnosti pomorske plovidbe strogo pridržavaju pravila i načela općeg međunarodnog prava,

DOGOVORILE SU SE kako slijedi:

#### ČLAN 1.

Za potrebe ove Konvencije »brod« označava svako plovilo koje

any type whatsocver not permanently attached to the sea-bed, including dynamically supported craft, submersibles, or any other floating craft.

#### ARTICLE 2

1. This Convention does not apply to:

(a) a warship; or

(b) a ship owned or operated by a State when being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes; or

(c) a ship which has been withdrawn from navigation or laid up.

2. Nothing in this Convention affects the immunities of warships and other Government ships operated for non-commercial purposes.

#### ARTICLE 3

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

(a) seizes or exercises control over a ship by force or threat thereof or any other form of intimidation; or

(b) performs an act of violence against a person on board a ship if that act is likely to endanger the safe navigation of that ship; or

(c) destroys a ship or causes damage to a ship or to its cargo which is likely to endanger the safe navigation of that ship; or

(d) places or causes to be placed on a ship, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that ship, or cause damage to that ship or its cargo which endangers or is likely to endanger the safe navigation of that ship; or

nije stalno pričvršćeno za morsko dno, uključujući i plovila s dinamičkim uzgonskim pogonom, podvodna plovila i plutajuće naprave.

#### ČLAN 2.

1. Ova se Konvencija primjenjuje na:

(a) ratni brod; ili

(b) brod u vlasništvu države ili pod njezinim upravljanjem kada se koristi kao pomoćni ratni brod, za carinske ili policijske potrebe; ili

(c) brod koji je povučen iz plovidbe ili raspremljen.

2. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na imunitet ratnih brodova i drugih državnih brodova kada se koriste u neprivredne svrhe.

#### ČLAN 3.

1. Svaka osoba čini krivično djelo ako protupravno i namjerno:

(a) silom ili prijetnjom sile, ili bilo kojim drugim oblikom zastrašivanja zauzme brod ili uspostavi kontrolu nad njim; ili

(b) izvrši čin nasilja protiv osobe na brodu, ako takav čin može ugroziti sigurnu plovidbu; ili

(c) uništi brod ili prouzroči štetu na brodu ili njegovu teretu, čime se može ugroziti sigurna plovidba broda; ili

(d) postavi ili omogući bilo kakvim sredstvima postavljanje na brod uređaja ili tvari kojima se može razoriti brod ili izazvati šteta na brodu ili njegovu teretu, a što ima za posljedicu nesposobnost broda za plovidbu ili ugrožavanje sigurnosti njegove plovidbe; ili

(e) destroys or seriously damages maritime navigational facilities or seriously interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safe navigation of a ship; or

(f) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safe navigation of a ship; or

(g) injures or kills any person, in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (f).

2. Any person also commits an offence if that person:

(a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or

(b) abets the commission of any of the offences set forth in paragraph 1 perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or

(c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (e), if that threat is likely to endanger the safe navigation of the ship in question.

#### ARTICLE 4

1. This Convention applies if the ship is navigating or is scheduled to navigate into, through or from waters beyond the outer limit of the territorial sea of a single State, or the lateral limits of its territorial sea with adjacent States.

(e) uništi ili ozbiljno oštetiti pomorske navigacijske uređaje ili ozbiljno poremeti njihov rad, ako se takvim činom može ugroziti sigurna plovidba broda; ili

(f) daje obavijesti ili podatke za koje zna da su lažni ugrozavajući time sigurnu plovidbu broda; ili

(g) tjelesno ozlijedi ili liši života neku osobu prilikom izvršenja ili pokušaja izvršenja nekoga krivičnog djela navedenog u točki (a) do (f).

2. Krivično djelo čini i svaka ona osoba:

(a) koja pokuša izvršiti bilo koje od djela navedenih u stavku 1; ili

(b) koja potiče na izvršavanje bilo kojeg od krivičnih djela navedenih u stavku 1, izvršenih od bilo koje osobe ili je sudionik s osobom koja je takvo krivično djelo izvršila; ili

(c) koja prijeti, s ucjenom ili bez nje, kako je to određeno po nacionalnom zakonodavstvu, prinudivši fizičku ili pravnu osobu na neko činjenje ili nečinjenje radi izvršenja bilo kojeg od krivičnih djela navedenih u stavku 1, točki (b), (c) i (e), ako se takvom prijetnjom može ugroziti sigurnost plovidbe broda.

#### ČLAN 4.

1. Ova se Konvencija primjenjuje kada brod plovi ili kada njegov plovidbeni red uključuje plovidbu u vode izvan vanjske granice teritorijalnog mora pojedine države ili bočnih granica njezina teritorijalnog mora s vodama pribrežne države kroz njih ili iz njih.

2. In cases where the Convention does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State referred to in paragraph 1.

#### ARTICLE 5

Each State Party shall make the offences set forth in article 3 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

#### ARTICLE 6

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 when the offence is committed:

(a) against or on board a ship flying the flag of the State at the time the offence is committed; or

(b) in the territory of that State, including its territorial sea; or

(c) by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State; or

(b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or

(c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International

2. Konvencija će se primjenjivati i onda kada se ne radi o situacijama navedenim u stavku 1. ovog člana ako se na teritoriju države ugovornice na koju se odnosi stavak 1. nalazi učinilac odnosno pretpostavljeni učinilac krivičnog djela.

#### ČLAN 5.

Svaka će država stranka za krivična djela navedena u članu 3. propisati odgovarajuće kazne vodeći računa o opasnosti i težini tih krivičnih djela.

#### ČLAN 6.

1. Svaka će država stranka poduzeti sve mјere neophodne za uspostavljanje svoje sudbenosti nad krivičnim djelima navedenim u članu 3. kad su učinjena:

(a) na brodu ili protiv broda koji plovi pod zastavom te države u vrijeme izvršenja krivičnog djela; ili

(b) na teritoriju te države uključujući i njezino teritorijalno more; ili

(c) od državlјana te države.

2. Država ugovornica može također uspostaviti svoju sudbenost nad takvim krivičnim djelom:

(a) ako je počinjeno od osobe bez državljanstva koja ima uobičajeno prebivalište u toj državi; ili

(b) ako je prilikom njegova izvršenja građanin te države uhvaćen, ugrožen, tjelesno ozlijeden ili liшен života; ili

(c) ako je učinjeno u namjeri da se ta država prisili na izvršenje ili neizvršenje nekog čina.

3. Svaka država stranka koja je uspostavila sudbenost navedenu u stavku 2. dužna je to priopćiti glavnom tajniku Međunarodne pomor-

Maritime Organization (hereinafter referred to as »the Secretary-General«). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the State Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### ARTICLE 7

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present shall, in accordance with its law, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceeding to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts, in accordance with its own legislation.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 are being taken shall be entitled to:

(a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person,

ske organizacije (u dalnjem tekstu: glavni tajnik). Ako takva država stranka kasnije opozove tu sudbenost, dužna je to priopćiti glavnom tajniku.

4. Svaka država ugovornica mora poduzeti sve mjere neophodne za uspostavljanje vlastite sudbenosti nad krivičnim djelima navedenim u članu 3. u slučajevima kada se pretpostavljeni učinilac nalazi na njezinu teritoriju i ne izručuje ga niti jednoj državi stranci koja je uspostavila sudbenost u skladu sa stavkom 1. i 2. ovog člana.

5. Ova Konvencija ne isključuje krivičnopravnu sudbenost utemeljenu na nacionalnom zakonodavstvu.

#### ČLAN 7.

1. Svaka država ugovornica na čijem se teritoriju nalazi učinilac ili pretpostavljeni učinilac, kad se uvjeri da okolnosti to opravdavaju, a u skladu sa svojim pravom, lišit će ga slobode ili će poduzeti mjere za osiguranje njegova prisustva onoliko dugo koliko je neophodno za provođenje pokrenutog krivičnog postupka ili postupka za izručenje.

2. Takva država dužna je odmah provesti prethodni poštupak za utvrđenje činjenica u skladu sa svojim propisima.

3. Svaka osoba prema kojoj su poduzete mjere iz stavka 1. ovog člana ima pravo na:

(a) komuniciranje, bez odlaganja, s najблиžim ovlaštenim predstavnikom države čiji je državljanin ili koja je na drugi način ovlaštena da uspostavi takvu komunikaciju, ili, ako je osoba bez držav-

the State in the territory of which he has his habitual residence;

(b) be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, subject to the proviso that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraph 1 and, if it considers it advisable, any other interested States, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### ARTICLE 8

1. The master of a ship of a State Party (the »flag State«) may deliver to the authorities of any other State Party (the »receiving State«) any person who he has reasonable grounds to believe has committed one of the offences set forth in article 3.

2. The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged whenever practicable, and if possible before entering the territor-

Ijanstva, one države na čijem teritoriju ima stalno prebivalište;

(b) posjete predstavnika te države.

4. Prava navedena u stavku 3. ostvarivat će se u skladu sa zakonima i drugim propisima države na čijem se teritoriju nalazi učinilac odnosno prepostavljeni učinilac uz uvjet da spomenuti zakoni i drugi propisi omogućavaju ostvarivanje svrhe za postizanje koje su predviđena prava u stavku 3.

5. Kada država stranka, u smislu ovog člana, liši slobode neku osobu, dužna je odmah obavijestiti države koje su uspostavile sudbenost u skladu s članom 6. stavkom 1. i, ako smatra potrebnim, svaku drugu zainteresiranu državu o činjenici da je takva osoba lišena slobode te okolnostima koje opravdavaju njezinu pritvaranje. Država koja je u smislu stavka 2. ovog člana pokrenula prethodni postupak za utvrđivanje činjenica obavijestit će bez odlaganja spomenute države o svojim nalazima te o tome da li namjerava primijeniti svoju sudbenost.

#### ČLAN 8.

1. Zapovjednik broda države stranke (»država zastave«) može predati vlastima bilo koje druge države ugovornice (»država primateljica«) svaku osobu za koju ima opravdane razloge za sumnju da je počinila jedno od krivičnih djela navedenih u članu 3.

2. Država zastave odredit će da je zapovjednik njezina broda koji na brodu drži osobu koju ima namjeru predati u skladu sa stavkom

rial sea of the receiving State carrying on board any person whom the master intends to deliver in accordance with paragraph 1, to give notification to the authorities of the receiving State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3. The receiving State shall accept the delivery, except where it has grounds to consider that the Convention is not applicable to the acts giving rise to the delivery, and shall proceed in accordance with the provisions of article 7. Any refusal to accept a delivery shall be accompanied by a statement of the reasons for refusal.

4. The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged to furnish the authorities of the receiving State with the evidence in the master's possession which pertains to the alleged offence.

5. A receiving State which has accepted the delivery of a person in accordance with paragraph 3 may in turn request the flag State to accept delivery of that person. The flag State shall consider any such request, and if it accedes to the request it shall proceed in accordance with article 7. If the flag State declines a request, it shall furnish the receiving State with a statement of the reasons therefor.

#### ARTICLE 9

Nothing in this Convention shall affect in any way the rules of international law pertaining to the competence of States to exercise investigative or enforcement jurisdiction on board ships not flying their flag.

1. obavezan, ako je moguće prije ulaska u teritorijalno more države primateljice, a ako ne, kad god bude moguće, najaviti vlastima države primateljice svoju namjeru o predaji takve osobe i razloge za to.

3. Država primateljica je dužna prihvati takvu predaju, izuzev ako utvrdi da se Konvencija ne primjenjuje na čine zbog kojih se predaja vrši, i postupit će u skladu s odredbama člana 7. Svako odbijanje prihvata mora biti popraćeno izjavom o razlozima odbijanja.

4. Država zastave obvezat će zapovjednika svojega broda na dostavljanje dokaza kojima raspolaze organima države primateljice, a koji se odnose na prepostavljenog učinioca.

5. Država primateljica koja je prihvatiла predaju osobe u smislu člana 3. može naknadno tražiti od države zastave da prihvati predaju te osobe. Država zastave će razmotriti svaki takav zahtjev, te ako ga prihvati, postupit će u skladu s članom 7. Ako država zastave odbije zahtjev, dužna je državi primateljici dostaviti očitovanje s razlozima.

#### ČLAN 9.

Ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti tako da na bilo koji način utječe na pravila međunarodnog prava koja se odnose na vlasti država u vršenju istražne ili prisilne sudbenosti nad brodovima koji ne plove pod njihovim zastavama.

## ARTICLE 10

1. The State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is found shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite him be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 3 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided for such proceedings by the law of the State in the territory of which he is present.

## ARTICLE 11

1. The offences set forth in article 3 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider

## ČLAN 10.

1. Država ugovornica na čijem je teritoriju učinilac ili prepostavljeni učinilac uhvaćen, u slučajevima kada se primjenjuje član 6, obavezna je, ako ga ne izruči, da bez ikakvog izuzetka i neovisno od toga da li je krivično djelo izvršeno na njezinu teritoriju, prosljedi slučaj bez odlaganja svojim nadležnim organima radi krivičnog gonjenja po procesnom pravu te države. Ti organi donose svoju odluku na isti način kao i u svakom drugom slučaju teže prirode, po pravu te države.

2. Svakoj osobi protiv koje se vodi postupak u vezi s bilo kojim krivičnim djelom navedenim u članku 3. zagarantiran je pravedan treptman u svim dijelovima postupka, uključujući i sva prava i jamstva predviđena za takve postupke pravom države na čijem se teritoriju osoba nalazi.

## ČLAN 11.

1. Krivična djela navedena u članku 3, kao krivična djela koja podliježu izručenju, smatraju se uključenim u svaki sporazum o izručenju koji postoji između bilo kojih država stranke. Države ugovornice su obvezne uvrstiti takva krivična djela kao djela koja podliježu izručenju u svaki ugovor o izručenju koji budu međusobno zaključivale.

2. Ako država stranka koja izručenje uvjetuje postojanjem ugovora primi zahtjev za izručenje od države stranke s kojom nema ugovor o izručenju, država stranka kojoj je zahtjev upućen može, po vlastitom izboru, smatrati ovu Konvenciju

this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 3. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State Party.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 3 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 3 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in a place within the jurisdiction of the State Party requesting extradition.

5. A State Party which receives more than one request for extradition from States which have established jurisdiction in accordance with article 7 and which decides not to prosecute shall, in selecting the State to which the offender or alleged offender is to be extradited, pay due regard to the interests and responsibilities of the State Party whose flag the ship was flying at the time of the commission of the offence.

6. In considering a request for the extradition of an alleged offender pursuant to this Convention, the requested State shall pay due regard to whether his rights as set forth in article 7, paragraph 3, can be effected in the requesting State.

7. With respect to the offences as defined in this Convention, the

pravnom osnovom za izručenje u pogledu krivičnih djela navedenih u članu 3. Izručenje podliježe i drugim uvjetima predviđenim zakonom države kojoj je zahtjev upućen.

3. Države stranke koje ne uvjetuju izručenje postojanjem ugovora o izručenju priznavat će krivična djela navedena u članu 3. kao krivična djela koja podliježu izručenju, ovisno o uvjetima predviđenim zakonom zemlje kojoj je zahtjev upućen.

4. Ako to okolnosti zahtijevaju, krivična djela navedena u članu 3. smatrać će se, za svrhu izručenja između država ugovornica, kao da su izvršena ne samo u mjestu izvršenja nego i na mjestu unutar sudbenosti države ugovornice koja izručenje traži.

5. Država stranka koja primi više od jednog zahtjeva za izručenje od država koje su uspostavile svoju sudbenost prema članu 7, a koje su odustale od krivičnog gonjenja, pri izboru države kojoj se učinilac ili pretpostavljeni učinilac treba izručiti voditi će računa o interesima i odgovornosti države ugovornice pod čijom je zastavom brod plovio u vrijeme izvršenja krivičnog djela.

6. Prilikom razmatranja zahtjeva za izručenje pretpostavljenog učinilaca prema ovoj Konvenciji, država stranka kojoj je zahtjev stavljen ocijenit će da li su njegova prava navedena u članu 7. stavku 3. ostvariva u državi koja je zahtjev stavila.

7. Odredbe svih ugovora i sporazuma o izručenju koji se primje-

provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties to the modified as between states Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

#### ARTICLE 12

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties on mutual assistance that may exist between them. In the absence of such treaties, States Parties shall afford each other assistance in accordance with their national law.

#### ARTICLE 13

1. States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 3, particularly by:

(a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories;

(b) exchanging information in accordance with their national law, and co-ordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences set forth in article 3.

2. When, due to the commission of an offence set forth in article 3, the passage of a ship has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the ship or passengers or crew are present shall

nuju između država stranka koje su u suprotnosti s odredbama Konvencije s obzirom na krivična djela kako su određena ovom Konvencijom modificiraju se u skladu s odredbama Konvencije.

#### ČLAN 12.

1. Države stranke pružat će jedna drugoj pomoć u najvećoj mjeri kad se radi o krivičnim postupcima pokrenutim u vezi krivičnih djela navedenih u članu 3, uključujući i dostavljanje dokaza neophodnih za postupak.

2. Države stranke izvršavat će svoje obaveze iz stavka 1. u skladu sa svim sporazumima o međusobnoj pravnoj pomoći koji među njima mogu postojati. U nedostatku takvih sporazuma, države stranke pružit će jedna drugoj pomoć prema njihovu nacionalnom zakonodavstvu.

#### ČLAN 13.

1. Države stranke surađivat će u suzbijanju krivičnih djela navedenih u članu 3, i to naročito:

(a) poduzimanjem svih praktičnih mjera radi suzbijanja pripremnih radnji na svom teritoriju za izvršenje takvih krivičnih djela unutar ili izvan svoga teritorija;

(b) razmjenom informacija u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i koordinacijom upravnih i drugih odgovarajućih mjera koje se poduzimaju radi suzbijanja izvršenja krivičnih djela navedenih u članu 3.

2. Kada je putovanje broda, uslijed izvršenog krivičnog djela iz člana 3, odloženo ili prekinuto, svaka država ugovornica na čijem se teritoriju nalazi brod, putnici ili po-

be bound to exercise all possible efforts to avoid a ship, its passengers, crew or cargo being unduly detained or delayed.

#### ARTICLE 14

Any State Party having reason to believe that an offence set forth in article 3 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish as promptly as possible any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States having established jurisdiction in accordance with article 6.

#### ARTICLE 15

1. Each State Party shall, in accordance with its national law, provide to the Secretary-General as promptly as possible, any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to article 13, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

2. The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General.

3. The information transmitted in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Secretary-General to all States Parties, to members of the International Maritime Organization (hereinafter re-

sada dužna je sve učiniti radi sprečavanja neopravdanog zaustavljanja ili zadržavanja broda, njegovih putnika, posade ili tereta.

#### ČLAN 14.

Svaka država ugovornica koja s razlogom vjeruje da će neko od kričnih djela iz člana 3. biti izvršeno dostaviti će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, onim državama za koje vjeruje da će uspostaviti svoju sudbenost prema članu 6. sve bitne obavijesti koje posjeduje.

#### ČLAN 15.

1. Svaka će država stranka u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom pružiti što je moguće prije glavnog tajniku sve bitne podatke koje posjeduje o:

- (a) okolnostima prekršaja;
- (b) mjerama poduzetim u skladu s članom 13. stavkom 2;
- (c) mjerama poduzetim prema učiniocu ili prepostavljenom učiniku krivičnog djela, a napose o rezultatima postupka za izručenje ili drugih zakonskih postupaka.

2. Država stranka u kojoj je bilo poduzeto krivično gonjenje protiv prepostavljenog učinika izvijestiti će glavnog tajnika, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, o konačnom ishodu postupka.

3. Glavni će tajnik upoznati sve države stranke, članice Međunarodne pomorske organizacije (u dalnjem tekstu »Organizacija«), ostale zainteresirane države i odgovarajuće međuvladine i međunarodne or-

ferred to as »the Organization«), to the other States concerned, and to the appropriate international inter-governmental organizations.

#### ARTICLE 16

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by any or all of the provisions of paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by those provisions with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General.

#### ARTICLE 17

1. This Convention shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 by States participating in the International Conference on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and at the Headquarters of

ganizacije s informacijama prikupljenim u smislu stavaka 1 i 2 ovog člana.

#### ČLAN 16.

1. Svaki spor između država stranka oko tumačenja ili primjene ove Konvencije koji se ne može rješiti putem pregovora u nekom razumnom roku bit će na zahtjev jedne od njih podvrgnut arbitražnom postupku. Ako se u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za pokretanje arbitražnog postupka ugovornice ne slože oko organizacije arbitraže, svaka strana u sporu može spor iznijeti pred Međunarodni sud u skladu sa statutom suda.

2. Svaka država može prilikom potpisivanja ili ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja Konvencije ili pristupanja Konvenciji izjaviti da se ne smatra obaveznom po stavku 1. u cijelosti ili dijelom.

3. Država koja je stavila rezervu u smislu stavka 2. može je povući u svako doba uz obavijest glavnom tajniku.

#### ČLAN 17.

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje državama sudionicama Međunarodne konferencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti pomorske plovidbe u Rimu dana 10. ožujka 1988. godine, a za ostale države u

the Organization by all States from 14 March 1988 to 9 March 1989. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

#### ARTICLE 18

1. This Convention shall enter into force ninety days following the date on which fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

#### ARTICLE 19

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year

sjedištu Organizacije od 14. ožujka 1988. do 9. ožujka 1989. godine. Nakon toga ostaje otvorena za pristupanje.

2. Države mogu postati strankom Konvencije:

(a) potpisivanjem bez uvjeta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja; ili

(b) potpisivanjem uz uvjet ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja i polaganjem isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju; ili

(c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje obavljaju se polaganjem toga instrumenta kod glavnog tajnika.

#### ČLAN 18.

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana nakon što ju je petnaest država ili potpisalo bez uvjeta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ili položilo instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

2. Za svaku državu koja položi instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju konvenciji poslije njezina stupanja na snagu konvencija stupa na snagu devedesetog dana poslije datuma njihova polaganja.

#### ČLAN 19.

1. Ovu Konvenciju može otkazati svaka država ugovornica u bilo koje vrijeme nakon proteka godine

from the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

#### ARTICLE 20

1. A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of one third of the States Parties, or ten States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

#### ARTICLE 21

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

dana od njezina stupanja na snagu za tu državu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem instrumenta o otkazu kod glavnog tajnika.

3. Otkazivanje ima učinak nakon isteka jedne godine, ili dulje ako je u instrumentu o otkazivanju predviđeno, od dana kada je glavni tajnik primio instrument o otkazu.

#### ČLAN 20.

1. Organizacija može sazvati konferenciju za reviziju ili izmjenu i dopunu ove Konvencije.

2. Glavni će tajnik sazvati konferenciju država stranaka za reviziju ili izmjenu i dopunu ove Konvencije na zahtjev jedne trećine država stranaka ili deset država stranaka, već prema tome koji broj bude veći.

3. Svaki instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju koji je položen nakon stupanja na snagu neke izmjene i dopune Konvencije smatraće se da se odnosi na Konvenciju u cjelini s izmjenama i dopunama.

#### ČLAN 21.

1. Ova Konvencija bit će pohranjena kod glavnog tajnika.

2. Glavni će tajnik:

(a) obavijestiti sve države koje su Konvenciju potpisale ili su joj pristupile i sve članice Organizacije o:

(i) datumu svakog novog potpisa ili polaganja instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) the receipt of any declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 22

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT Rome this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

(ii) datumu stupanja na snagu ove Konvencije;

(iii) polaganju svakog instrumenata o otkazivanju ove Konvencije, i to s datumom kad je primljen i od kada ima učinak.

(iv) primitku svake obavijesti ili izjave dane po ovoj Konvenciji;

(b) dostaviti ovjerene primjerke ove Konvencije svim državama koje su Konvenciju potpisale ili su joj pristupile.

3. Depozitar Konvencije će, nakon njezina stupanja na snagu, ovjereni primjerak dostaviti glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi upisa i objavljivanja u skladu s članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

## ČLAN 22.

Ova je Konvencija sastavljena u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako vjerdostojan.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, valjano ovlašteni od svojih vlada za tu svrhu, potpisali ovu Konvenciju.

SASTAVLJENO U RIMU desetog dana mjeseca ožujka godine tisuću devet stotina osamdeset i osme.

PROTOCOL FOR THE  
SUPPRESSION OF UNLAWFUL  
ACTS AGAINST THE SAFETY OF  
FIXED PLATFORMS LOCATED ON  
THE CONTINENTAL SHELF

SUA/CONF/16/Rev. 1  
10 March 1988

The States Parties to this Protocol,

BEING PARTIES to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation,

RECOGNIZING that the reasons for which the Convention was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

TAKING ACCOUNT of the provisions of that Convention,

AFFIRMING that matters not regulated by this Protocol continue to be governed by the rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (hereinafter referred to as »the Convention«) shall also apply *mutatis mutandis* to the offences set forth in article 2 of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

2. In cases where the Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when

PROTOKOL O SUZBIJANJU  
NEZAKONITIH AKATA PROTIV  
SIGURNOSTI PLATFORMI  
PRIČVRŠĆENIH NA  
EPIKONTINENTALNOM POJASU

Dok. SUA/CONF/16/Rev. 1  
10. ožujak 1988.

Države stranke ovog Protokola,

BUDUĆI DA SU STRANKE Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti pomorske plovidbe,

SHVACAJUĆI da razlozi zbog kojih je Konvencija donesena postoje i kod platformi pričvršćenih na epikontinentalnom pojusu,

IMAJUĆI U VIDU odredbe te Konvencije,

POTVRĐUJUĆI da se na pitanja koja nisu regulirana ovim Protokolom i dalje primjenjuju pravila i načela općeg međunarodnog prava,

DOGOVORILE SU SE kako slijedi:

ČLAN 1.

1. Odredbe člana 5. i 7. te člana 10. do 16. Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti pomorske plovidbe (u dalnjem tekstu »Konvencija«) primjenjuju se **mutatis mutandis** i na krivična djela navedena u članu 2. ovog Protokola, kada su izvršena na ili protiv platformi pričvršćenih na epikontinentalnom pojusu.

2. Protokol se primjenjuje i onda kada se ne radi o slučajevima iz stavka 1, ali je učinilac ili prepo-

the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State in whose internal waters or territorial sea the fixed platform is located.

3. For the purposes of this Protocol, »fixed platform« means an artificial island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes.

## ARTICLE 2

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

(a) seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or

(b) performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or

(c) destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or

(d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or

(e) injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (d).

2. Any person also commits an offence if that person:

(a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or

stavljeni učinilac uhvaćen na teritoriju države stranke različite od države ugovornice u čijim je unutrašnjim vodama ili teritorijalnom moru smještena pričvršćena platforma.

3. Za potrebe ovog Protokola »pričvršćena platforma« označava umjetni otok, uređaj ili napravu koja je stalno pričvršćena za morsko dno u svrhu istraživanja ili iskorištavanja bogatstava ili u druge privredne svrhe.

## ČLAN 2.

1. Svaka osoba čini krivično djelo ako protupravno i namjerno:

(a) silom ili prijetnjom sile, ili bilo kojim drugim oblikom zastrašivanja, zauzme pričvršćenu platformu ili nad njom vrši kontrolu; ili

(b) izvrši čin nasilja nad osobama na pričvršćenoj platformi, ako takav čin može ugroziti njezinu sigurnost; ili

(c) uništi ili prouzroči štetu na pričvršćenoj platformi koja može ugroziti njezinu sigurnost; ili

(d) postavi ili omogući, bilo kakvim sredstvima, postavljanje uređaja ili tvari na pričvršćenoj platformi, čime se ona može uništiti ili ugroziti njezina sigurnost; ili

(e) tjelesno ozlijedi ili liši života neku osobu prilikom izvršenja ili pokušaja izvršenja nekog od krivičnih djela navedenih u točki (a) do (d).

2. Krivično djelo čini i svaka osoba koja:

(a) pokuša izvršiti bilo koje krivično djelo navedeno u stavku 1; ili

(b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or

(c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

### ARTICLE 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:

(a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or

(b) by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State;

(b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or

(c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

(b) potiče na izvršenje bilo kojeg navedenog krivičnog djela izvršenog od strane neke osobe ili je sudionik s osobom koja je takvo krivično djelo učinila; ili

(c) prijeti, s ucjenom ili bez ucjene, kako je to određeno po nacionalnom zakonodavstvu, prinudivši fizičku ili pravnu osobu na činjenje ili nečinjenje radi izvršenja nekog od krivičnih djela navedenih u stavku 1, točka (b) i (c), ako se takvom prijetnjom može ugroziti sigurnost pričvršćene platforme.

### ČLAN 3.

1. Svaka država stranka dužna je poduzeti sve neophodne mjere za uspostavljanje svoje sudbenosti u krivičnim djelima navedenim u članu 2. kada je krivično djelo izvršeno:

(a) protiv pričvršćene platforme ili na njoj dok se ona nalazi na epikontinentalnom pojasu te države; ili

(b) od strane državljanina te države.

2. Država stranka može isto tako uspostaviti svoju sudbenost nad svakim takvim krivičnim djelom ako je:

(a) izvršeno od osobe bez državljanstva koja ima uobičajeno prebivalište u toj državi;

(b) prilikom njegova izvršenja građanin te države lišen života ili slobode, tjelesno ozljeđen ili ugrožen; ili

(c) izvršen u pokušaju da se ta država prisili na neko činjenje ili nečinjenje.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as »the Secretary-General«). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### ARTICLE 4

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

#### ARTICLE 5

1. This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as »the Organization«) from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:

3. Svaka država stranka koja je uspostavila sudbenost navedenu u stavku 2. dužna je o tome obavijestiti glavnog tajnika Međunarodne pomorske organizacije (u dalnjem tekstu »glavni tajnik«). Ako takva država stranka kasnije odbije takvu sudbenost, obavijestiti će o tome glavnog tajnika.

4. Svaka država stranka dužna je poduzeti sve neophodne mjere radi uspostavljanja svoje sudbenosti za krivična djela navedena u stavku 2. kada se pretpostavljeni učinilac krivičnog djela nalazi na njezinu teritoriju i ona ga ne izručuje niti jednoj državi stranci koja je uspostavila svoju sudbenost u smislu stavka 1. i 2. ovog člana.

5. Ovaj Protokol ne isključuje niti jednu krivičnopravnu sudbenost uspostavljenu na osnovi nacionalnog zakonodavstva.

#### ČLAN 4.

Ništa u ovom Protokolu ne može se tumačiti na način da utječe na pravila međunarodnog prava koja se odnose na platforme pričvršćene na epikontinentalnom pojusu.

#### ČLAN 5.

1. Ovaj će Protokol biti otvoren za potpisivanje u Rimu 10. ožujka 1988. godine i u sjedištu Međunarodne pomorske organizacije (u dalnjem tekstu »Organizacija«) od 14. ožujka 1988. do 9. ožujka 1989. godine svim državama koje su potpisale Konvenciju. Nakon toga ostaje otvoren za pristupanje.

2. Države mogu izraziti svoj pristanak da budu vezane ovim protokolom:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

#### ARTICLE 6

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

#### ARTICLE 7

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time

(a) potpisivanjem bez obveze na ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje; ili

(b) potpisivanjem uz obvezu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja polaganjem instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju; ili

(c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje obavljaju se polaganjem tog instrumenta kod glavnog tajnika.

4. Strankom ovog Protokola može postati samo ona država koja je Konvenciju potpisala bez uvjeta ratifikacije prihvatanja ili odobrenja ili koja ju je ratificirala, prihvatala ili odobrila ili joj je pristupila.

#### ČLAN 6.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu devedesetog dana od datuma kad su ga tri države ili potpisale bez uvjeta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ili su položile instrumente o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju. Međutim, ovaj Protokol neće stupiti na snagu prije stupanja na snagu Konvencije.

2. Za državu koja instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili o pristupanju ovom Protokolu položi nakon što su se ispunili uvjeti za njegovo stupanje na snagu, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje imat će učinak devedesetog dana od datuma njihova polaganja.

#### ČLAN 7.

1. Svaka država stranka može otkazati ovaj Protokol u bilo koje

after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4. A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

#### ARTICLE 8

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

#### ARTICLE 9

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

vrijeme nakon proteka godine dana od njegova stupanja na snagu za tu državu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem instrumenta o otkazu kod glavnog tajnika.

3. Otkaz ima učinak nakon isteka godine dana, ili dužeg vremena ako je to određeno u instrumentu o otkazu, od datuma kada je glavni tajnik primio instrument o otkazu.

4. Otkaz Konvencije od strane države stranke smatrati će se i njenim otkazom ovog Protokola.

#### ČLAN 8.

1. Organizacija može sazvati konferenciju za reviziju ili izmjene i dopune ovog Protokola.

2. Glavni će tajnik sazvati konferenciju država stranka ovog Protokola radi revizije ili izmjene i dopune na zahtjev jedne trećine država stranka ili pet država stranka, već prema tome koji broj bude veći.

3. Svaki instrument o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju koji je položen nakon stupanja na snagu neke izmjene ili dopune ovog Protokola smatrati će se da se primjenjuje na protokol s izmjenama i dopunama.

#### ČLAN 9.

1. Ovaj će Protokol biti deponiran kod glavnog tajnika.

2. Glavni će tajnik:

(a) obavijestiti sve države koje su ga potpisale ili mu pristupile, kao i sve članice Organizacije, o:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol;

b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE 10

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT ROME this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

(i) datumu svakog novog potpisa ili polaganja instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili stupanju;

(ii) datumu stupanja na snagu protokola;

(iii) primljenom instrumentu o otkazu ovog protokola s datumom kad je primljen i datumom kada je otkaz postao valjan;

(iv) primitku svake izjave ili obavijesti dane po protokolu ili konvenciji u vezi s protokolom.

(b) dostaviti ovjerene primjerke ovog protokola svim državama ugovornicama.

3. Depozitar će, nakon stupanja na snagu protokola, njegov ovjereni primjerak poslati glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi upisa i objavljivanja u skladu s članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

#### ČLAN 10.

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, russkom i španjolskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, valjano ovlašteni za to, potpisali ovaj Protokol.

SAČINJENO U RIMU desetog dana mjeseca ožujka godine tisuću devet stotina osamdeset i osme.

Prevela:  
Ana Sihtar